
THE WITCHER

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Lauren Schmidt Hissrich

EPISODE 3.01

"Shaerrawedd"

Geralt, Yennefer et Ciri se rendent aux confins du continent à la recherche d'un refuge sûr. Le roi Vizimir utilise son charmant jeune frère.

Écrit par:

Mike Ostrowski

Réalisé par:

Stephen Surjik

Date de la première:

29.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE WITCHER is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
MyAnna Buring	...	Tissaia
Mecia Simson	...	Francesca
Tom Canton	...	Filavandrel
Graham McTavish	...	Sigismund Dijkstra
Cassie Clare	...	Philippa Eilhart
Hugh Skinner	...	Prince Radovid
Wilson Mbomio	...	Dara
Bart Edwards	...	Emhyr
Lars Mikkelsen	...	Stregobor
Robbie Amell	...	Gallatin
Jeremy Crawford	...	Yarpen
Sam Woolf	...	Rience
Ed Birch	...	King Vizimir
George Wigzell	...	Prood
Kaine Zajaz	...	Gage
Sean Cernow	...	Veldhoek
Beau Holland	...	Vespula
Sunny Patel	...	The Professor
Tracy-Ann Oberman	...	Queen Hedwig



1

00:00:12 --> 00:00:13
[musique inquiétante]

2

00:00:14 --> 00:00:15
[bêlements]

3

00:00:26 --> 00:00:28
[marchand] Je peux vous aider ?

4

00:00:28 --> 00:00:30
On cherche
une jeune fille et un sorcelleur.

5

00:00:30 --> 00:00:32
Cheveux blonds cendrés
et une noble allure.

6

00:00:32 --> 00:00:35
Lui est une brute
dépourvue de bonnes manières.

7

00:00:35 --> 00:00:38
Maître Rience vous récompensera
si vous lui dites

8

00:00:38 --> 00:00:39
où ils pourraient être.

9

00:00:39 --> 00:00:41
Hmm ?

10

00:00:42 --> 00:00:44
On vous paiera si vous les avez vus.

11

00:00:44 --> 00:00:45
[la porte claque]

12
00:00:46 --> 00:00:48
[grincement]

13
00:01:00 --> 00:01:01
[bruit métallique]

14
00:01:04 --> 00:01:06
[musique intense]

15
00:01:09 --> 00:01:11
[Geralt] Reculez, professeur.

16
00:01:42 --> 00:01:43
[le professeur halète]

17
00:01:44 --> 00:01:47
Je vous ai importuné. Pardon, monsieur.

18
00:01:48 --> 00:01:49
Hmm.

19
00:01:50 --> 00:01:51
[le sang gicle]

20
00:01:51 --> 00:01:53
[la musique intense continue]

21
00:02:17 --> 00:02:18
[Yennefer] Cher ami.

22
00:02:18 --> 00:02:21
Ce que le temps passé
à Kaer Morhen a prouvé,

23

00:02:21 --> 00:02:24
c'est que le monde change, sous nos pieds.

24
00:02:24 --> 00:02:27
Les jours passent,
mais les menaces continuent d'affluer,

25
00:02:27 --> 00:02:29
rapidement et furieusement.

26
00:02:31 --> 00:02:34
Parfois, je me demande
si nous arrêterons de fuir un jour.

27
00:02:37 --> 00:02:38
En échange de votre discrétion.

28
00:02:38 --> 00:02:39
[homme] Merci.

29
00:02:44 --> 00:02:46
[la porte s'ouvre]

30
00:02:49 --> 00:02:51
[Geralt soupire]

31
00:02:54 --> 00:02:57
[Yennefer] Un autre spectre nous hante.

32
00:02:58 --> 00:02:59
Ce que je t'ai fait.

33
00:03:01 --> 00:03:03
Je ne peux pas changer le passé,

34
00:03:03 --> 00:03:07

mais je mettrai tout en œuvre pour aider
Ciri à améliorer ses pouvoirs magiques.

35

00:03:07 --> 00:03:10

Et pour qu'elle reste saine et sauve.

36

00:03:10 --> 00:03:12

[il soupire]

37

00:03:14 --> 00:03:16

En faisant tout cela,

38

00:03:16 --> 00:03:19

peut-être pourrai-je rétablir
la confiance entre nous.

39

00:03:20 --> 00:03:22

En attendant,
souhaite bonne chance à Ciri.

40

00:03:23 --> 00:03:26

La route qui s'ouvre
devant nous sera longue.

41

00:03:26 --> 00:03:27

[soupire]

42

00:03:27 --> 00:03:29

Ton amie, Yennefer.

43

00:03:32 --> 00:03:35

[Yennefer] C'est la première leçon
que Tissaia m'a apprise.

44

00:03:36 --> 00:03:37

[grondement]

45

00:03:41 --> 00:03:42
[la pierre tombe]

46

00:03:43 --> 00:03:44
Essaie.

47

00:03:46 --> 00:03:49
[Yennefer] Cher ami.
Même si tu gardes le silence,

48

00:03:49 --> 00:03:52
je sais que tu te demandes
si la formation de Ciri progresse.

49

00:03:53 --> 00:03:55
Elle a un énorme potentiel,
mais très peu de talent.

50

00:03:55 --> 00:03:57
- [bruit léger]
- [Ciri soupire]

51

00:04:01 --> 00:04:03
[Yennefer] Cela changera avec le temps.

52

00:04:03 --> 00:04:06
Un jour, elle saura faire apparaître
des choses plus délicieuses

53

00:04:07 --> 00:04:09
que le calamar
que tu as dû pêcher avant de me lire.

54

00:04:09 --> 00:04:12
Ton amie, Yennefer.

55

00:04:13 --> 00:04:15
Tu dois te concentrer sur ta respiration.

56
00:04:16 --> 00:04:18
Ça doit partir d'ici, d'accord ?

57
00:04:19 --> 00:04:21
[il soupire]

58
00:04:21 --> 00:04:23
[vent]

59
00:04:23 --> 00:04:24
[mouettes]

60
00:04:26 --> 00:04:28
[Geralt] Non, ça recommence.

61
00:04:29 --> 00:04:31
[musique inquiétante]

62
00:04:32 --> 00:04:34
Ciri, Yennefer, on s'en va !

63
00:04:37 --> 00:04:38
[homme] Vite !

64
00:04:38 --> 00:04:39
[homme 2] Arrêtez !

65
00:04:40 --> 00:04:43
- [homme 3] Vite, dépêche-toi.
- [homme 2] Encerclez-les !

66
00:04:43 --> 00:04:44
[il crie]

67

00:04:45 --> 00:04:48
On les a encore manqués !
Putain, mais ils sont où ?

68

00:04:48 --> 00:04:50
Brûlez-moi tout ça !

69

00:04:50 --> 00:04:52
[musique intense]

70

00:05:11 --> 00:05:12
[la musique va crescendo et cesse]

71

00:05:14 --> 00:05:16
[musique calme]

72

00:05:22 --> 00:05:24
[Geralt] En échange de votre discrétion.

73

00:05:40 --> 00:05:41
[soupire]

74

00:05:47 --> 00:05:49
[musique légère]

75

00:05:51 --> 00:05:53
[Ciri] C'était formidable !

76

00:05:53 --> 00:05:55
- [Geralt grogne]
- [Ciri rit]

77

00:05:55 --> 00:05:58
[Yennefer] Cher ami,
Ciri et toi avez l'air d'apprécier

78

00:05:58 --> 00:06:00
le fait que ce soit
notre 4e maison en quatre mois.

79

00:06:00 --> 00:06:03
Vous tissez des liens merveilleux.

80

00:06:05 --> 00:06:08
Mais je te rappelle que tu m'as demandé,
que dis-je, supplié

81

00:06:08 --> 00:06:10
de lui apprendre la magie.

82

00:06:10 --> 00:06:14
Ne gaspille pas son énergie
afin que mes leçons portent leurs fruits.

83

00:06:14 --> 00:06:17
D'autre part, il me faudrait
moins de viande et plus de vin.

84

00:06:17 --> 00:06:19
- Yennefer.
- Hmm.

85

00:06:20 --> 00:06:23
[Yennefer]
La réussite vient de la répétition.

86

00:06:23 --> 00:06:24
[parle en langage ancien]

87

00:06:24 --> 00:06:26
- [vent]
- [bruissement]

88

00:06:36 --> 00:06:38
[parle en langage ancien]

89

00:06:50 --> 00:06:52
[Yennefer] Tu peux y arriver.
N'abandonne pas.

90

00:07:05 --> 00:07:06
[musique inquiétante]

91

00:07:10 --> 00:07:12
[le cheval s'ébroue]

92

00:07:16 --> 00:07:18
[femme] Restez groupés, vite !

93

00:07:18 --> 00:07:21
- [Yennefer] Ce sont des villageois.
- Venez, on y va.

94

00:07:21 --> 00:07:22
[hennissement]

95

00:07:25 --> 00:07:27
[musique d'aventure]

96

00:07:41 --> 00:07:43
[hennissements]

97

00:07:44 --> 00:07:45
[le vent siffle]

98

00:07:45 --> 00:07:46
[le cheval s'ébroue]

99

00:07:49 --> 00:07:51
[musique mélancolique]

100

00:08:08 --> 00:08:09
[Ciri] Yarpen !

101

00:08:09 --> 00:08:12
Si tu voulais te cacher,
tu teindraies ta tignasse.

102

00:08:12 --> 00:08:14
Personne ne cherche le Loup Noir !

103

00:08:14 --> 00:08:17
- [Geralt] Salut, vieil ami.
- Foutez pas le bordel dans mes affaires !

104

00:08:17 --> 00:08:20
Et je compte bien être payé
en échange de ma discrétion.

105

00:08:26 --> 00:08:27
[la porte se ferme]

106

00:08:45 --> 00:08:46
[Yennefer] Cher ami,

107

00:08:46 --> 00:08:49
nous sommes si isolés ici
que nous ne partirons peut-être jamais.

108

00:08:49 --> 00:08:51
[Yennefer et Ciri] Oh ! [rires]

109

00:08:51 --> 00:08:55
[Yennefer] En y réfléchissant bien,

serait-ce une mauvaise chose ?

110

00:08:55 --> 00:08:58

Nous continuerons les cours de magie
jusqu'à la fonte de la glace.

111

00:08:58 --> 00:09:01

Mais mon élève a bien mérité une pause.

112

00:09:01 --> 00:09:03

- [soupire]

- [Yennefer] Nous aussi, peut-être.

113

00:09:04 --> 00:09:05

[elles rient]

114

00:09:07 --> 00:09:09

Ton amie, Yennefer.

115

00:09:10 --> 00:09:13

- [Ciri] On recommence. Prête ?

- [Yennefer] D'accord.

116

00:09:14 --> 00:09:15

[elles rient]

117

00:09:24 --> 00:09:27

Grâce à la magie,
je lis dans tes pensées, Geralt.

118

00:09:27 --> 00:09:30

Depuis qu'on est arrivés,
tu meurs d'envie de m'inviter à dîner.

119

00:09:31 --> 00:09:32

Tu es sérieuse ?

120
00:09:32 --> 00:09:36
[ricane] Non. Mais j'ai regardé
par la fenêtre, et il te reste du vin.

121
00:09:36 --> 00:09:38
Or, ma dame-jeanne est vide.

122
00:09:42 --> 00:09:44
[musique légère]

123
00:09:53 --> 00:09:54
[Geralt] Hmm.

124
00:10:02 --> 00:10:03
[Ciri] Merci.

125
00:10:03 --> 00:10:05
[musique légère]

126
00:10:06 --> 00:10:09
On va ajouter un peu de persil.
Tu as déjà mis du sel et du poivre ?

127
00:10:10 --> 00:10:12
- Parfait.
- [Ciri rit] Mmm !

128
00:10:15 --> 00:10:18
- [Ciri] C'était une bonne idée.
- [Yennefer] Tu débarrasses.

129
00:10:22 --> 00:10:24
- Préparé par le chef Ciri.
- Ouvre la bouche !

130
00:10:24 --> 00:10:26

[Geralt] Ça a l'air excellent.

131

00:10:29 --> 00:10:31

Geralt est un grand amateur de radis.

132

00:10:34 --> 00:10:36

[indistinct sous une musique espiègle]

133

00:10:38 --> 00:10:40

[Ciri rit] Attends...

134

00:10:40 --> 00:10:42

- Du vin ?

- [Geralt] Merci.

135

00:10:42 --> 00:10:43

[la musique s'estompe]

136

00:10:45 --> 00:10:47

- Moi, je vais aller me coucher.

- D'accord.

137

00:10:47 --> 00:10:49

- Bonne nuit.

- Bonne nuit.

138

00:10:51 --> 00:10:53

[musique sentimentale]

139

00:11:03 --> 00:11:04

[s'éclaircit la gorge]

140

00:11:09 --> 00:11:10

Bonne nuit.

141

00:11:14 --> 00:11:16

[Geralt se racle la gorge]

142

00:11:18 --> 00:11:19

Bonne nuit.

143

00:11:28 --> 00:11:30

[la glace craque]

144

00:11:30 --> 00:11:32

[Ciri parle en langage ancien]

145

00:11:32 --> 00:11:34

[bruit de l'eau]

146

00:11:45 --> 00:11:46

[soupir lourd]

147

00:11:47 --> 00:11:49

La magie de l'eau est complexe.

148

00:11:49 --> 00:11:52

Tu m'as dit ça
sur la magie de la terre et de l'air.

149

00:11:52 --> 00:11:54

Tu as une puissance
comme je n'en ai jamais vu.

150

00:11:55 --> 00:11:57

Ça ne nous facilite pas la tâche.

151

00:11:58 --> 00:12:00

Ça suffit pour aujourd'hui.

152

00:12:03 --> 00:12:06

Vu la pagaille que je sème

quand je m'essaie aux autres magies,

153

00:12:07 --> 00:12:09
pourquoi ce serait pire
avec la magie du feu ?

154

00:12:11 --> 00:12:13
Souviens-toi de Rience.

155

00:12:14 --> 00:12:17
Cette lueur dans son regard.
Il y a toujours une source.

156

00:12:18 --> 00:12:20
Pour la magie du feu,
la source, c'est toi.

157

00:12:20 --> 00:12:23
Elle te prend quelque chose
qu'elle ne te rendra pas.

158

00:12:23 --> 00:12:24
Ta magie.

159

00:12:26 --> 00:12:26
Oui.

160

00:12:28 --> 00:12:29
Mais la magie n'est pas tout.

161

00:12:32 --> 00:12:34
Tu dis que la magie n'est pas tout,

162

00:12:34 --> 00:12:37
mais tu étais prête
à sacrifier ma vie pour elle.

163
00:12:37 --> 00:12:39
J'ai failli tomber
dans les griffes de Voleth Meir

164
00:12:39 --> 00:12:40
et tu as failli perdre Geralt.

165
00:12:40 --> 00:12:42
- Je sais.
- C'était terrible.

166
00:12:43 --> 00:12:45
Si tu savais, pourquoi l'avoir fait ?

167
00:12:46 --> 00:12:48
Parce que j'avais abandonné.

168
00:12:51 --> 00:12:54
Mais je ne referai plus jamais
cette erreur.

169
00:12:55 --> 00:12:57
- [roues]
- [hennissement]

170
00:13:00 --> 00:13:01
[hennissement]

171
00:13:02 --> 00:13:05
[Yarpen] J'aurais voulu
vous en donner plus,

172
00:13:05 --> 00:13:07
mais les Écureuils ont attaqué
le convoi de Henselt.

173

00:13:07 --> 00:13:10
Des patates
de la taille d'une couille de gnome !

174
00:13:10 --> 00:13:12
Ils ont aussi attaqué ton convoi ?

175
00:13:12 --> 00:13:15
[grogne] Putain, qu'ils essayent,
pour voir, rien qu'une fois !

176
00:13:16 --> 00:13:18
Les elfes s'en prennent
aux rois, pas à nous.

177
00:13:18 --> 00:13:21
Ils veulent affaiblir le Nord
pour aider ce connard de Nilfgaard.

178
00:13:22 --> 00:13:25
Nilfgaard a offert un refuge aux elfes,
alors ils se battent à leurs côtés.

179
00:13:26 --> 00:13:30
C'est fou ce que les gens peuvent faire
quand on leur accorde une seconde chance.

180
00:13:34 --> 00:13:35
Attendez.

181
00:13:36 --> 00:13:37
Attendez !

182
00:13:37 --> 00:13:41
- Vous rebaisez ensemble ou quoi ?
- Très subtil, Yarpen.

183

00:13:41 --> 00:13:44
[ricane] Et qui vous jetterait la pierre ?

184
00:13:44 --> 00:13:45
C'est bientôt le printemps.

185
00:13:45 --> 00:13:48
Le monde entier sort de sa torpeur.

186
00:13:48 --> 00:13:51
On va fêter Belleteyn dans la vallée.
Tu devrais venir !

187
00:13:51 --> 00:13:52
Je serais ravie.

188
00:13:52 --> 00:13:54
- Trop risqué.
- Mauvaise idée.

189
00:13:55 --> 00:13:57
[Ciri] Personne ne parle plus de moi.

190
00:13:57 --> 00:13:59
Et tout le monde sera déguisé.

191
00:14:00 --> 00:14:03
Par ailleurs,
je suis née le jour de Belleteyn.

192
00:14:03 --> 00:14:06
[Yarpen] T'aurais pu te présenter
comme reine de mai !

193
00:14:06 --> 00:14:09
Mais ma nièce a une belle barbe
bien touffue, cette année.

194
00:14:09 --> 00:14:11
[rires]

195
00:14:12 --> 00:14:13
Dis oui, nom d'une pipe !

196
00:14:14 --> 00:14:17
Il serait temps que l'ambiance
se dégèle un peu, dans le coin.

197
00:14:19 --> 00:14:22
- [Ciri] Je te promets de rester en vie.
- [il soupire]

198
00:14:23 --> 00:14:25
[grognements bestiaux]

199
00:14:26 --> 00:14:28
[grondement grave]

200
00:14:28 --> 00:14:30
[rugissement]

201
00:14:42 --> 00:14:43
- [rugissement]
- [homme crie]

202
00:14:43 --> 00:14:45
- [grondement]
- [rire]

203
00:14:54 --> 00:14:56
On va voir
si ma nouvelle bestiole te plaît.

204

00:14:56 --> 00:14:58
[homme 2 rit]

205

00:14:58 --> 00:15:00
[rugissement aigu]

206

00:15:00 --> 00:15:02
- [fracas et rugissement]
- [homme 2 rit]

207

00:15:07 --> 00:15:08
Qu'est-ce que c'est que ça ?

208

00:15:08 --> 00:15:10
- [rit]
- [la créature rugit]

209

00:15:10 --> 00:15:14
J'aurais dû te prévenir avant,
pauvre abruti aux oreilles pointues.

210

00:15:14 --> 00:15:15
Ce jackapace est dressé

211

00:15:16 --> 00:15:19
pour repérer l'odeur des elfes
à plus d'une lieue de distance.

212

00:15:19 --> 00:15:21
[Rience] Alors je suis au bon endroit.

213

00:15:21 --> 00:15:24
- [jackapace rugit]
- [homme 2] Montrez-vous.

214

00:15:24 --> 00:15:28
Sinon, je vais ouvrir la porte

et il fera qu'une bouchée de vous.

215

00:15:28 --> 00:15:30
- [pas à l'approche]
- [claquement de doigts]

216

00:15:31 --> 00:15:34
Je cherche une jeune fille
qui a du sang elfique.

217

00:15:36 --> 00:15:38
Une simple piste odorante
suffit à mon jacky.

218

00:15:38 --> 00:15:40
Une mèche de cheveux ou un vêtement.

219

00:15:40 --> 00:15:42
J'ai même mieux que ça.

220

00:15:46 --> 00:15:47
[le jackapace rugit]

221

00:15:47 --> 00:15:49
Rebouchez-moi ce flacon tout de suite !

222

00:15:49 --> 00:15:51
[fracas, rugissements]

223

00:15:55 --> 00:15:57
Quel est votre prix ?

224

00:15:59 --> 00:16:02
- [bêlements]
- [un elfe appelle doucement]

225

00:16:08 --> 00:16:10
[un cheval hennit au loin]

226

00:16:11 --> 00:16:14
Gage, emmène tes meilleurs combattants,
partez à Maribor.

227

00:16:14 --> 00:16:17
Filavendrel, avec tes guerriers,
allez au sud à Caed Dhu.

228

00:16:17 --> 00:16:19
Elle se cache quelque part.

229

00:16:19 --> 00:16:22
Elle a été aperçue ou on va encore
courir après une rumeur ?

230

00:16:23 --> 00:16:24
On n'est pas sûrs...

231

00:16:25 --> 00:16:26
que Cirilla ait du sang ancien.

232

00:16:27 --> 00:16:28
On se base sur les propos...

233

00:16:29 --> 00:16:30
d'un magicien

234

00:16:31 --> 00:16:33
qui est venu et reparti aussi vite.

235

00:16:34 --> 00:16:36
Tu sais quels sont tes ordres.

236

00:16:41 --> 00:16:42
J'ai envie de tous les tuer,

237

00:16:42 --> 00:16:45
pour venger
ce qu'ils ont fait à ton enfant.

238

00:16:45 --> 00:16:46
Notre espoir.

239

00:16:47 --> 00:16:50
Mais ma sœur, cela ne suffirait pas.

240

00:16:51 --> 00:16:53
Mon but ultime reste inchangé.

241

00:16:53 --> 00:16:55
Un jour ou l'autre,
je trouverai Dol Blathanna.

242

00:16:56 --> 00:16:59
Mais comment ? Où ça ? Il ne subsiste
plus un seul refuge pour les elfes ici.

243

00:17:00 --> 00:17:01
Trouvons Cirilla et tout s'éclairera.

244

00:17:01 --> 00:17:03
C'est elle, notre nouvel espoir.

245

00:17:04 --> 00:17:06
Douterais-tu de moi ?

246

00:17:06 --> 00:17:09
- [elfine] Réveille-toi !
- [elfe] Je peux pas venir.

247

00:17:09 --> 00:17:12

- Les autres commencent à douter de toi.
- Gallatin et les Écureuils.

248

00:17:13 --> 00:17:14

Ils sont revenus.

249

00:17:14 --> 00:17:15

C'est mauvais signe.

250

00:17:16 --> 00:17:17

- [soupire]
- [hennissements]

251

00:17:17 --> 00:17:18

[elfe] À l'aide !

252

00:17:18 --> 00:17:20

[elfine] Au secours !

253

00:17:21 --> 00:17:23

[hurlement de douleur]

254

00:17:23 --> 00:17:25

[conversations indistinctes]

255

00:17:26 --> 00:17:29

Il n'a pas besoin
que vous jouiez les infirmières,

256

00:17:29 --> 00:17:31

mais que vous remplissiez
votre rôle de soldat.

257

00:17:31 --> 00:17:32

[un elfe tousse]

258

00:17:32 --> 00:17:34
[une elfine sanglote]

259

00:17:35 --> 00:17:36
[Gallatin] Merde.

260

00:17:38 --> 00:17:39
C'est trop tard.

261

00:17:44 --> 00:17:47
La prochaine fois, vous allez
nous empêcher de prendre les armes ?

262

00:17:47 --> 00:17:50
Les Écureuils se battront à mains nues
pour notre liberté ?

263

00:17:50 --> 00:17:52
Je t'ai donné tous les combattants
que je pouvais.

264

00:17:53 --> 00:17:54
Vous savez que c'est un mensonge.

265

00:17:54 --> 00:17:58
Vos meilleurs combattants
sont partis en mission secrète.

266

00:17:58 --> 00:17:59
Nous, on était sur le terrain

267

00:17:59 --> 00:18:02
à exécuter les ordres
et à attaquer des convois.

268

00:18:02 --> 00:18:04
Nous avons œuvré
pour récupérer nos terres.

269

00:18:04 --> 00:18:07
Vous avez obéi aux ordres
d'un humain nombriliste et arrogant.

270

00:18:07 --> 00:18:10
J'en ai rien à foutre
de la Flamme blanche.

271

00:18:10 --> 00:18:13
Ce que je veux,
c'est avoir l'estomac plein

272

00:18:13 --> 00:18:15
et un endroit où je suis chez moi.

273

00:18:15 --> 00:18:16
Ça ne fait pas partie de mes projets

274

00:18:17 --> 00:18:19
de crever à cause de votre égoïsme.

275

00:18:19 --> 00:18:22
- Tes projets avec Nilfgaard ?
- Mais vous ne comprenez pas ?

276

00:18:22 --> 00:18:26
Si Nilfgaard s'empare du Nord,
les elfes seront libres, où qu'ils soient.

277

00:18:26 --> 00:18:29
Tout le Continent
sera notre Dol Blathanna.

278

00:18:29 --> 00:18:32
Pendant des siècles, nous avons
essayé de partager le Continent.

279

00:18:33 --> 00:18:37
Si un autre génocide doit avoir lieu,
cette fois, ce sera celui des humains.

280

00:18:41 --> 00:18:45
Vous rabâchez sans cesse vos histoires
d'ancien temps, de prophéties.

281

00:18:45 --> 00:18:48
Je ne sais pas
ce que vous cherchez au juste,

282

00:18:48 --> 00:18:51
mais il faut que les elfes restent en vie.

283

00:18:52 --> 00:18:53
Et on en est là.

284

00:18:54 --> 00:18:55
[hennissement]

285

00:18:56 --> 00:18:58
[une elfine pleure]

286

00:19:00 --> 00:19:03
[musique folklorique et conversations]

287

00:19:04 --> 00:19:06
[Vizimir] Tu m'avais promis une princesse.

288

00:19:06 --> 00:19:10
À cause de Tissaia de Vries,
tous les rois sont au courant.

289

00:19:10 --> 00:19:13

Je suis mécontent, Dijkstra.
Tu m'avais juré que Cirilla serait mienne.

290

00:19:13 --> 00:19:15

Veillez parler moins fort, Altesse.

291

00:19:15 --> 00:19:19

Il ne faut pas que votre bien-aimée
ait vent de cette histoire.

292

00:19:24 --> 00:19:26

Auparavant, être roi,
au moins, ça impressionnait.

293

00:19:27 --> 00:19:29

Six mois ont passé,
quels résultats as-tu obtenus ?

294

00:19:29 --> 00:19:31

Des excuses, de grosses dépenses,

295

00:19:31 --> 00:19:34

mais pas une trace de la princesse
que je devais épouser.

296

00:19:34 --> 00:19:37

Sire, notre attention
a été distraite par les Écureuils.

297

00:19:37 --> 00:19:39

Toujours plus d'excuses.

298

00:19:39 --> 00:19:40

Ne me lance pas sur ces salopards

299

00:19:40 --> 00:19:44
qui nous font porter le chapeau
pour le meurtre du bébé elfique.

300

00:19:46 --> 00:19:48
Tu me confirmes qu'on ne l'a pas tué ?

301

00:19:50 --> 00:19:53
Vous avez la plus grande armée
et le plus important réseau d'espions.

302

00:19:53 --> 00:19:56
Vous êtes toujours
le royaume du Nord le plus redouté.

303

00:19:56 --> 00:19:59
Mais qu'est-ce que j'ai
de plus que les autres ?

304

00:19:59 --> 00:20:01
Un maître-espion
qui ne trouve pas une fillette.

305

00:20:01 --> 00:20:04
Non. Il est temps que ça change.

306

00:20:04 --> 00:20:06
[renifle] Je mets
mon meilleur limier sur l'affaire.

307

00:20:06 --> 00:20:08
Un homme en qui j'ai confiance.

308

00:20:08 --> 00:20:09
Radovid !

309

00:20:11 --> 00:20:12
- Oui ?
- [bouchon]

310
00:20:12 --> 00:20:13
[acclamations]

311
00:20:13 --> 00:20:14
Whou !

312
00:20:17 --> 00:20:18
Oh.

313
00:20:22 --> 00:20:24
[Philippa] Le petit frère du roi ?

314
00:20:26 --> 00:20:28
On va aussi devoir chaperonner
cette raclure de latrine ?

315
00:20:29 --> 00:20:32
[Dijkstra] Non, c'est seulement
pour les apparences.

316
00:20:32 --> 00:20:35
Vizimir a besoin de rappeler à tous
qui porte la couronne.

317
00:20:36 --> 00:20:38
S'il porte la couronne,
c'est grâce à nous.

318
00:20:39 --> 00:20:42
Seigneur, il y a trop longtemps
que nous faisons tout cela.

319
00:20:42 --> 00:20:44

[ricane]

Le temps n'a pas de prise sur nous.

320

00:20:44 --> 00:20:46

Notre alliance, bien qu'ancienne,

321

00:20:47 --> 00:20:49

préserve notre jeunesse.

322

00:20:50 --> 00:20:51

Bon.

323

00:20:51 --> 00:20:54

Et pour ce qui est
du prince raclure de latrine,

324

00:20:54 --> 00:20:56

on joue à pierre, parchemin, épée ?

325

00:20:57 --> 00:20:58

Il n'en est pas question.

326

00:20:58 --> 00:21:01

J'ai fait l'effort de séduire
la baronne lyrienne le mois dernier.

327

00:21:01 --> 00:21:04

Et son seul secret, c'était la syphilis.

328

00:21:04 --> 00:21:07

Ce n'est pas pire que ma semaine
passée au-dessus de douves

329

00:21:07 --> 00:21:10

pleines de merde pendant
qu'ils discutaient du prix du bois.

330

00:21:13 --> 00:21:14

Pas faux.

331

00:21:15 --> 00:21:17

Je pourrais trouver
une autre nourrice pour le prince

332

00:21:17 --> 00:21:19

pendant qu'il cherche la fillette.

333

00:21:19 --> 00:21:22

Nous n'avons confiance
en personne d'autre.

334

00:21:27 --> 00:21:28

Hmm.

335

00:21:30 --> 00:21:32

Si je fais cette corvée...

336

00:21:34 --> 00:21:37

à mon retour, la seule qui donnera
des ordres ici, ce sera moi.

337

00:21:52 --> 00:21:56

[Ciri] Je ne suis jamais allée à une fête
de Belleteyn en dehors de Cintra.

338

00:21:56 --> 00:21:59

Une année, Messire Lazlo
a voulu sauter par-dessus le feu

339

00:21:59 --> 00:22:01

alors qu'il était en armure.

340

00:22:04 --> 00:22:05

Qu'en penses-tu ?

341

00:22:08 --> 00:22:11
Tu dois couvrir tes cheveux
et masquer tes yeux.

342

00:22:13 --> 00:22:15
Ça te tuerait de dire :
"Tu es ravissante" ?

343

00:22:17 --> 00:22:18
Ciri.

344

00:22:20 --> 00:22:23
[inspire] Je savais
que c'était pas une bonne idée.

345

00:22:37 --> 00:22:38
Tu es ravissante.

346

00:22:43 --> 00:22:45
[musique festive folklorique]

347

00:22:53 --> 00:22:55
[acclamations]

348

00:23:01 --> 00:23:02
[acclamations]

349

00:23:03 --> 00:23:05
[foule] Waouh !

350

00:23:09 --> 00:23:10
Reste près de nous.

351

00:23:10 --> 00:23:12

Cherchons la tente
où on sert les boissons.

352

00:23:14 --> 00:23:16
Tu as lu dans mes pensées.

353

00:23:16 --> 00:23:18
[Ciri] Parbleu, comme ça m'avait manqué.

354

00:23:19 --> 00:23:20
Je vais danser.

355

00:23:20 --> 00:23:21
[Yennefer] Sois prudente.

356

00:23:21 --> 00:23:23
[musique folklorique]

357

00:23:23 --> 00:23:25
[rires]

358

00:23:26 --> 00:23:30
[Yennefer] Regarde ce qui arrive
quand on la laisse s'amuser une soirée.

359

00:23:30 --> 00:23:31
Tu sais aussi bien que moi

360

00:23:31 --> 00:23:34
que tes motivations sont
en partie égoïstes, Yennefer.

361

00:23:38 --> 00:23:40
Je te souhaite un joyeux anniversaire.

362

00:23:43 --> 00:23:46

- Tu t'en es souvenu.
- Je n'oublie pas grand-chose.

363

00:23:48 --> 00:23:51
Alors tu dois te souvenir
de nos bonnes soirées.

364

00:23:51 --> 00:23:53
Après l'aventure du djinn.

365

00:23:56 --> 00:23:58
La bibliothèque de Kovir.

366

00:23:58 --> 00:23:59
[rit]

367

00:24:00 --> 00:24:02
On n'était pas très discrets.

368

00:24:04 --> 00:24:05
La ferme, aussi.

369

00:24:06 --> 00:24:07
À Murivel.

370

00:24:10 --> 00:24:13
La nuit en charrette,
pour le trajet d'Ellander à Moën.

371

00:24:14 --> 00:24:16
Et le voyage de retour.

372

00:24:17 --> 00:24:19
N'oublie pas le voyage de retour.

373

00:24:19 --> 00:24:23

[Yennefer] Comment pourrais-je ?
C'est comme notre nuit à Caingorn.

374

00:24:23 --> 00:24:24
[petit rire]

375

00:24:24 --> 00:24:26
La chasse au dragon.

376

00:24:28 --> 00:24:30
Ces nuits étaient merveilleuses.

377

00:24:31 --> 00:24:34
- Mais les lendemains matins...
- Trop solitaires.

378

00:24:35 --> 00:24:37
Souvent, tu parlais avant l'aube.

379

00:24:37 --> 00:24:39
Ou toi, tu t'en allais.

380

00:24:42 --> 00:24:44
Je sais pourquoi je parlais, mais toi ?

381

00:24:47 --> 00:24:50
Tu avais peur de ce qui pourrait se passer
si on se donnait une chance ?

382

00:24:57 --> 00:24:59
Je n'étais pas sûr
que c'était bien ce que je voulais.

383

00:25:01 --> 00:25:03
Et pas... l'effet de la magie du djinn.

384

00:25:06 --> 00:25:07
Et maintenant ?

385
00:25:09 --> 00:25:11
[Ciri] Allons dans le labyrinthe !

386
00:25:12 --> 00:25:13
Venez !

387
00:25:21 --> 00:25:22
Allez !

388
00:25:26 --> 00:25:29
[la musique folklorique continue au loin]

389
00:25:32 --> 00:25:34
[des femmes rient]

390
00:25:39 --> 00:25:41
[un couple rit]

391
00:25:41 --> 00:25:42
[la musique s'estompe]

392
00:25:42 --> 00:25:44
[musique plus sombre]

393
00:25:52 --> 00:25:53
[Geralt grogne]

394
00:26:12 --> 00:26:13
[grondement]

395
00:26:18 --> 00:26:20
[rires au loin]

396
00:26:25 --> 00:26:26
[rit]

397
00:26:26 --> 00:26:28
[des femmes hurlent]

398
00:26:29 --> 00:26:30
- Il y a un monstre !
- Ciri.

399
00:26:30 --> 00:26:32
[musique intense]

400
00:26:33 --> 00:26:34
[Geralt] Ciri !

401
00:26:35 --> 00:26:36
[Yennefer] Ciri !

402
00:26:37 --> 00:26:38
[Geralt] Ciri !

403
00:26:39 --> 00:26:40
[grondement]

404
00:26:41 --> 00:26:42
[Yennefer] Ciri !

405
00:26:43 --> 00:26:44
[Ciri] Yennefer ?

406
00:26:46 --> 00:26:47
Geralt !

407
00:26:52 --> 00:26:52

Geralt !

408

00:26:53 --> 00:26:54

Yennefer !

409

00:26:54 --> 00:26:55

[grondement]

410

00:26:57 --> 00:26:58

[renifle]

411

00:26:59 --> 00:27:01

[s'ébroue]

412

00:27:05 --> 00:27:07

[la musique intense s'accélère]

413

00:27:18 --> 00:27:19

[rugit]

414

00:27:27 --> 00:27:28

[langage ancien]

415

00:27:30 --> 00:27:32

[la créature siffle]

416

00:27:33 --> 00:27:34

[parle en langage ancien]

417

00:27:42 --> 00:27:44

[le jackapace rugit]

418

00:27:48 --> 00:27:52

[la créature s'ébroue, grogne]

419

00:28:03 --> 00:28:05
[bruit gluant]

420

00:28:05 --> 00:28:07
[il soupire]

421

00:28:13 --> 00:28:16
- Nous nous trouverons une autre maison.
- J'étais bien ici.

422

00:28:17 --> 00:28:18
Comme nous tous.

423

00:28:19 --> 00:28:23
- Comment cette chose nous a trouvés ?
- [Geralt] Un jackapace chasse à l'odeur.

424

00:28:23 --> 00:28:26
- Il a trouvé Ciri parce qu'il l'a sentie.
- Il l'a sentie ? Comment ?

425

00:28:26 --> 00:28:30
Vesemir m'avait dit que Rience
avait volé le sang de Ciri à Kaer Morhen.

426

00:28:30 --> 00:28:32
Il s'en est servi
pour lancer le monstre à nos trousses.

427

00:28:32 --> 00:28:35
[Yennefer] Où qu'on aille,
Rience nous trouvera ?

428

00:28:35 --> 00:28:37
[Geralt] Oui.
À moins qu'on le trouve avant.

429

00:28:37 --> 00:28:38
Tendons-lui un piège.

430

00:28:41 --> 00:28:43
Donnons-lui ce qu'il désire le plus.

431

00:28:45 --> 00:28:45
Moi.

432

00:28:47 --> 00:28:49
[Yarpen] Franchement désolé.

433

00:28:49 --> 00:28:52
Je vous aurais pas invités
si j'avais su que c'était dangereux.

434

00:28:52 --> 00:28:53
Nous le savons.

435

00:28:53 --> 00:28:55
Mais tu vas pouvoir te rattraper.

436

00:28:55 --> 00:28:57
Tu pars avec un convoi demain, non ?

437

00:28:57 --> 00:29:00
- Oui. À Hagge.
- Je veux t'accompagner.

438

00:29:00 --> 00:29:02
- Toute seule ?
- Pas tout à fait.

439

00:29:02 --> 00:29:03
On sera du voyage.

440

00:29:04 --> 00:29:06
[Ciri] Mais personne ne doit le savoir.

441
00:29:06 --> 00:29:08
- Sinon notre plan va échouer.
- [il ricane]

442
00:29:09 --> 00:29:12
Je suis partant.
Dites-moi ce que je dois faire.

443
00:29:12 --> 00:29:14
[Geralt] Il n'y a qu'un seul dresseur

444
00:29:14 --> 00:29:16
assez imprudent
pour capturer un jackapace.

445
00:29:17 --> 00:29:17
[il grogne]

446
00:29:17 --> 00:29:19
[Geralt] Veldhoek.

447
00:29:19 --> 00:29:20
Viens pas m'énervé !

448
00:29:20 --> 00:29:22
[Geralt] Un sale type
avec une sale manie.

449
00:29:22 --> 00:29:24
[Ciri] Rience a engagé Veldhoek
pour me trouver.

450
00:29:24 --> 00:29:26
Ils devront entendre parler

de ton convoi.

451

00:29:26 --> 00:29:27

[crie]

452

00:29:27 --> 00:29:30

[Yennefer] Plains-toi
de la gamine trop gâtée

453

00:29:30 --> 00:29:32

qui a gâché la fête de Belleteyn.

454

00:29:32 --> 00:29:34

Et je vais devoir me traîner
cette maudite gosse

455

00:29:35 --> 00:29:38

au cul pâlichon et aux yeux verts
jusqu'à Aedirn, avec ma caravane.

456

00:29:38 --> 00:29:42

Si je dois supporter ses jacasseries,
je vais demander à être payé le double.

457

00:29:45 --> 00:29:47

Viens, abruti aux oreilles pointues.

458

00:29:49 --> 00:29:51

[Ciri] Ils sauront de qui tu parles.

459

00:29:51 --> 00:29:53

[la créature grogne]

460

00:29:53 --> 00:29:55

[Ciri] Et combien
ce renseignement est précieux.

461

00:29:55 --> 00:29:58

- [Rience] Profite de ta récompense.
- [Yarpen] Attends.

462

00:29:58 --> 00:30:01

Le mage gobera pas que vous avez
laissé partir Ciri sans escorte.

463

00:30:01 --> 00:30:04

Elle voyagera avec quelqu'un de confiance.

464

00:30:04 --> 00:30:05

Une personne...

465

00:30:06 --> 00:30:07

qui semble inoffensive.

466

00:30:08 --> 00:30:10

Pourquoi tu t'emportes ! Non !

467

00:30:11 --> 00:30:13

C'était un petit écart.
C'est arrivé qu'une fois.

468

00:30:13 --> 00:30:17

Enfin, une fois avec plusieurs personnes,
mais ça ne comptait pas !

469

00:30:17 --> 00:30:19

Cette chose n'est même pas à moi !

470

00:30:19 --> 00:30:23

Tu croyais être le seul
à avoir des aventures avec d'autres ?

471

00:30:23 --> 00:30:26

Sale ordure, fils du démon,
infidèle et menteur !

472

00:30:26 --> 00:30:27

Ben...

473

00:30:28 --> 00:30:30

Oui, je croyais. Ooh !

474

00:30:31 --> 00:30:33

C'est dans nos habitudes,
ma chère et tendre.

475

00:30:33 --> 00:30:35

Nous sommes des gens créatifs !

476

00:30:35 --> 00:30:36

Des libres penseurs.

477

00:30:37 --> 00:30:39

- Disons qu'on est quittes !

- En es-tu sûr ?

478

00:30:39 --> 00:30:40

Aah ! Bon Dieu !

479

00:30:41 --> 00:30:42

Mais quand les magiciennes séduisantes

480

00:30:43 --> 00:30:45

cesseront enfin d'apparaître
en me surprenant ?

481

00:30:45 --> 00:30:47

D'habitude, tu m'attaques par en haut.

482

00:30:47 --> 00:30:49
- Elle n'a pas d'arbalète, elle.
- Non.

483
00:30:51 --> 00:30:53
Mais on sait jamais. C'est pas exclu.

484
00:30:53 --> 00:30:56
- Interdiction de sortir une arbalète !
- Je vous le laisse !

485
00:30:56 --> 00:30:58
Lui et sa queue à vérole !

486
00:30:58 --> 00:31:00
C'est toi, la menteuse, Vespula !

487
00:31:00 --> 00:31:02
Nous perdons patience,
à présent, Bécasseau.

488
00:31:03 --> 00:31:05
Je fais de mon mieux...

489
00:31:05 --> 00:31:09
Tu ne fais rien, si ce n'est baiser
tout ce qui croise ta route.

490
00:31:10 --> 00:31:13
Nous avons beaucoup investi
dans tes opérations.

491
00:31:13 --> 00:31:15
Et nous n'avons rien obtenu en retour.

492
00:31:17 --> 00:31:20
Dijkstra et moi serions prêts

à en finir avec toi.

493

00:31:21 --> 00:31:23

Mais le roi Vizimir est plus clément.

494

00:31:23 --> 00:31:27

Il est disposé à accueillir la fillette
à bras ouverts. On y va ?

495

00:31:27 --> 00:31:29

À braguette ouverte, surtout.

496

00:31:29 --> 00:31:30

Non, ma chérie !

497

00:31:30 --> 00:31:33

Non ! Regarde-moi dans les yeux !

498

00:31:33 --> 00:31:35

S'il te plaît,
fais pas de mal à mon luth innocent !

499

00:31:35 --> 00:31:36

Non, non, non !

500

00:31:37 --> 00:31:37

Non !

501

00:31:40 --> 00:31:45

Je croyais vous avoir laissé un peu
à l'écart, devant une pinte de bière.

502

00:31:45 --> 00:31:47

- En effet. Mais je m'ennuyais.

- Hmm. Oh.

503

00:31:49 --> 00:31:51
Quelle bonne surprise.

504
00:31:51 --> 00:31:54
Il y a longtemps que j'attends
de te voir en personne.

505
00:31:54 --> 00:31:57
"La Chanson des Sept"
est l'une de mes préférées.

506
00:31:57 --> 00:31:58
Ah oui ?

507
00:31:58 --> 00:31:59
Ironique, mais je vous remercie.

508
00:31:59 --> 00:32:02
Certaines personnes savent m'apprécier !

509
00:32:02 --> 00:32:04
J'ai des admirateurs.
Je n'ai pas retenu votre nom.

510
00:32:04 --> 00:32:06
- Radovid.
- D'accord.

511
00:32:06 --> 00:32:07
Prince de mon état.

512
00:32:07 --> 00:32:09
Prince... Waouh !

513
00:32:09 --> 00:32:10
Vous êtes...

514

00:32:11 --> 00:32:13
le prince de... Rédanie.

515

00:32:13 --> 00:32:15
Merde, je suis censé faire quoi ?

516

00:32:15 --> 00:32:17
Je dois faire une révérence ?

517

00:32:17 --> 00:32:20
Je vous serre la main
depuis longtemps, pardon. Écoutez, je...

518

00:32:20 --> 00:32:23
Je voudrais sincèrement vous aider, mais...

519

00:32:23 --> 00:32:26
- Mais rien, Bécasseau.
- Si je peux dire le fond de ma pensée.

520

00:32:26 --> 00:32:29
Cette pauvre fillette, Cirilla,
a des ennemis un peu partout,

521

00:32:29 --> 00:32:33
et honnêtement, la Rédanie,
ce n'est pas si mal.

522

00:32:33 --> 00:32:36
Certes, il fait un peu froid l'hiver
et c'est humide l'été,

523

00:32:37 --> 00:32:40
mais on y mange merveilleusement bien
et mon frère n'est pas trop mauvais.

524

00:32:41 --> 00:32:42
On a vu pire, comme monarque.

525

00:32:44 --> 00:32:46
La Rédanie a beau ne pas être parfaite,

526

00:32:46 --> 00:32:48
c'est l'option la moins calamiteuse.

527

00:32:49 --> 00:32:53
- Tu pourrais être notre barde royal.
- [il rit]

528

00:32:53 --> 00:32:57
Non, une vie sage et rangée
à la cour, ce n'est pas pour moi.

529

00:32:57 --> 00:33:00
Si ton expérience de la cour
était si sage, tu es mal tombé.

530

00:33:04 --> 00:33:06
Soit tu... nous livres la fille,

531

00:33:06 --> 00:33:09
soit nous, nous annulerons une à une

532

00:33:09 --> 00:33:13
toutes les bonnes choses
que tu avais faites en faveur des elfes.

533

00:33:14 --> 00:33:15
Nous les tuerons tous.

534

00:33:15 --> 00:33:17
- D'accord, j'ai saisi.
- Mmm.

535

00:33:18 --> 00:33:21
J'ai à faire en ville avant qu'on repasse
le portail vers Tretogor.

536

00:33:22 --> 00:33:24
Tu as... exactement cinq jours.

537

00:33:31 --> 00:33:35
[Yarpen] Hé, toi,
le castagneur qui joue du luth !

538

00:33:35 --> 00:33:39
Bon sang, déjà de retour pour me pourrir
l'existence. Monsieur Zigrin ?

539

00:33:43 --> 00:33:45
- Julian Alfred Pankratz.
- Oui, je sais.

540

00:33:45 --> 00:33:47
Ça, bordel, je suis au courant !

541

00:33:47 --> 00:33:49
Je sais que tu le sais,
mais je le dis quand même.

542

00:33:49 --> 00:33:51
Tu veux quoi, Yarpen ?

543

00:33:51 --> 00:33:54
J'ai bon goût, et j'ai aussi
de l'oreille, alors... surtout rien.

544

00:33:55 --> 00:33:58
Par contre, tu vas devoir aider tes amis.

545

00:34:02 --> 00:34:04
[souple] Je m'en doutais.

546

00:34:05 --> 00:34:07
- [hennissement]
- [Jaskier] Servir d'appât ?

547

00:34:07 --> 00:34:11
J'ai chevauché des jours pour arriver ici
en surmontant la faim, les éléments,

548

00:34:11 --> 00:34:15
tout ça pour découvrir à mon arrivée
que je vais vous servir d'appât.

549

00:34:15 --> 00:34:18
Jaskier, c'est moi, l'appât.
Rience en a après moi.

550

00:34:18 --> 00:34:24
Donc il tient à ce que tu sois en vie,
mais pas moi, d'où mon énorme angoisse !

551

00:34:24 --> 00:34:26
On veillera
à ce qu'il ne t'arrive rien, Jaskier.

552

00:34:26 --> 00:34:30
J'ai sauvé ta peau une fois,
je peux recommencer, Pankratz.

553

00:34:30 --> 00:34:31
Non, tu m'as pas sauvé la peau.

554

00:34:31 --> 00:34:34
- Elle raconte n'importe quoi.
- [le cheval s'ébroue]

555

00:34:34 --> 00:34:35
Elle m'a pas sauvé !

556

00:34:36 --> 00:34:39
Cette fois,
vous allez vraiment me sauver, hein ?

557

00:34:39 --> 00:34:42
On ne pourra pas atteindre Hagge
avant le coucher du soleil.

558

00:34:43 --> 00:34:45
Installons notre campement.

559

00:34:45 --> 00:34:47
[cris des nains]

560

00:34:48 --> 00:34:50
[musique épique]

561

00:35:09 --> 00:35:11
[Ciri] Quel est cet endroit ?

562

00:35:11 --> 00:35:12
[Geralt] C'est Shaerrawedd.

563

00:35:12 --> 00:35:16
[Yennefer] Soyez discrets.
Ces terres regorgent d'histoires.

564

00:35:17 --> 00:35:20
Je n'avais jamais vu autant
de roses sauvages au même endroit.

565

00:35:21 --> 00:35:22

Elles sont belles.

566

00:35:23 --> 00:35:25

Malheureusement,
leur histoire ne l'est pas.

567

00:35:27 --> 00:35:28

Aelirenn.

568

00:35:29 --> 00:35:31

Une combattante elfique
courageuse et exaltante

569

00:35:31 --> 00:35:33

qui a cru
pouvoir battre les humains.

570

00:35:35 --> 00:35:36

Mais elle se trompait.

571

00:35:37 --> 00:35:40

C'est un résumé très condensé
de son histoire.

572

00:35:42 --> 00:35:44

[Ciri] Quelle est ta version ?

573

00:35:44 --> 00:35:47

Après la Conjonction des Sphères,
les humains sont arrivés.

574

00:35:48 --> 00:35:51

Les elfes croyaient
qu'ils étaient une simple nuisance,

575

00:35:52 --> 00:35:55

comme une invasion de sauterelles

ou une sécheresse passagère,

576

00:35:55 --> 00:35:57
et qu'ils ne tarderaient pas
à disparaître.

577

00:35:58 --> 00:36:01
Mais les humains
continuèrent à se multiplier,

578

00:36:02 --> 00:36:02
et à tuer.

579

00:36:05 --> 00:36:08
Aelirenn savait
que la menace persisterait.

580

00:36:08 --> 00:36:12
Elle a donc rallié tous les jeunes elfes
pour se battre à Shaerrawedd.

581

00:36:16 --> 00:36:18
Elle s'est battue
pour ses convictions profondes.

582

00:36:19 --> 00:36:20
Pour protéger son peuple.

583

00:36:21 --> 00:36:24
[Geralt] En effet, elle s'est battue
pour ses convictions.

584

00:36:24 --> 00:36:27
Elle a conduit
ces jeunes elfes passionnés à la guerre.

585

00:36:29 --> 00:36:30

Ils vénéraient ce palais.

586

00:36:32 --> 00:36:34
C'est ici qu'ils ont lutté,

587

00:36:35 --> 00:36:36
qu'ils ont combattu pour elle.

588

00:36:36 --> 00:36:38
Ils sont morts,
son prénom sur les lèvres.

589

00:36:39 --> 00:36:41
Leur honneur
et leur dignité étaient intacts.

590

00:36:43 --> 00:36:46
Mais en faisant cela, ils ont condamné
leur espèce à l'anéantissement.

591

00:36:50 --> 00:36:52
Elle les a tous menés à la mort.

592

00:36:54 --> 00:36:55
La neutralité... [soupon]

593

00:36:55 --> 00:36:57
ne te vaudra pas une statue.

594

00:36:58 --> 00:37:01
Mais ça aide, quand on veut rester en vie.

595

00:37:10 --> 00:37:13
[conversations hargneuses d'elfes]

596

00:37:14 --> 00:37:16

[elfine] Ça leur apprendra !

597

00:37:16 --> 00:37:20

[Gallatin] Quand les humains vont-ils
apprendre à voyager avec plus de gardes ?

598

00:37:20 --> 00:37:21

Mange.

599

00:37:22 --> 00:37:23

Tiens.

600

00:37:23 --> 00:37:26

Il faut que tu te remplumes un peu.
On a besoin de toi.

601

00:37:27 --> 00:37:27

Tiens.

602

00:37:29 --> 00:37:30

Mange.

603

00:37:33 --> 00:37:35

La nourriture est
pour ceux qui se sont battus.

604

00:37:35 --> 00:37:38

- On s'est battus.

- Mangez ce que vous avez récupéré.

605

00:37:38 --> 00:37:41

Tous les elfes partagent à parts égales.

606

00:37:41 --> 00:37:44

Sinon, nous ne valons pas mieux
que les humains.

607

00:37:51 --> 00:37:55

Tous les elfes doivent aussi
prendre des risques à parts égales.

608

00:37:57 --> 00:37:58

Tu avais raison.

609

00:37:58 --> 00:38:00

Les elfes doivent unir leurs forces.

610

00:38:01 --> 00:38:02

Avoir les mêmes objectifs,

611

00:38:03 --> 00:38:04

et agir de concert.

612

00:38:05 --> 00:38:07

Vous avez eu une matinée mouvementée ?

613

00:38:07 --> 00:38:09

Vous avez vu quoi
pour changer d'avis ainsi ?

614

00:38:09 --> 00:38:13

[Francesca] Rien, j'ai juste eu le temps
de réfléchir à ton point de vue.

615

00:38:15 --> 00:38:18

Nous n'avons pas la même conception
de ce que Dol Blathanna doit être,

616

00:38:18 --> 00:38:20

mais nous voulons trouver un refuge.

617

00:38:20 --> 00:38:23

Et ensemble, nous le trouverons plus vite.

618

00:38:31 --> 00:38:33
Vous devriez sortir
de votre tente plus souvent.

619

00:38:33 --> 00:38:34
Hmm.

620

00:38:36 --> 00:38:39
Dès demain,
nous passerons à l'offensive suivante.

621

00:38:39 --> 00:38:41
Je combattrai à tes côtés,

622

00:38:41 --> 00:38:42
tant qu'il le faudra.

623

00:38:52 --> 00:38:54
[chant d'oiseau]

624

00:38:57 --> 00:38:59
[soupire]

625

00:39:06 --> 00:39:08
- Ciri !
- Ciri ?

626

00:39:08 --> 00:39:11
Vous me prenez vraiment
pour un gardien merdique ?

627

00:39:15 --> 00:39:17
J'ai fait un autre rêve.

628

00:39:18 --> 00:39:19

[Geralt] Un cauchemar ?

629

00:39:20 --> 00:39:22
Non, il ne faisait pas peur.

630

00:39:23 --> 00:39:26
Je n'arrivais pas à m'endormir,
je pensais à Aelirenn.

631

00:39:26 --> 00:39:27
Et à ma grand-mère.

632

00:39:27 --> 00:39:29
Plusieurs siècles les séparent,

633

00:39:29 --> 00:39:32
mais elles s'étaient fixées
la même mission.

634

00:39:34 --> 00:39:36
Éliminer les autres espèces du Continent.

635

00:39:38 --> 00:39:39
[soupon]

636

00:39:46 --> 00:39:48
Quand j'ai enfin réussi à m'endormir,

637

00:39:49 --> 00:39:50
j'ai eu une idée.

638

00:39:53 --> 00:39:55
Je peux proposer une autre voie.

639

00:39:58 --> 00:40:02
Une façon d'avancer qui ne divise pas,

mais au contraire, qui unit.

640

00:40:02 --> 00:40:04

Je suis mi-elfe, mi-humaine.

641

00:40:04 --> 00:40:09

Je comprends les deux,
car je suis les deux, et c'est ma force.

642

00:40:09 --> 00:40:11

Oui, je vois ce que tu veux dire.

643

00:40:13 --> 00:40:14

Mais l'Histoire..

644

00:40:15 --> 00:40:17

a souvent tendance à se répéter.

645

00:40:18 --> 00:40:20

Même pour les idéalistes.

646

00:40:20 --> 00:40:22

Tu sous-entends
que c'est l'idéalisme d'Aelirenn

647

00:40:22 --> 00:40:24

qui a conduit au massacre
des jeunes elfes,

648

00:40:24 --> 00:40:28

mais peut-être
que si les anciens l'avaient soutenue,

649

00:40:28 --> 00:40:29

ils auraient vaincu.

650

00:40:30 --> 00:40:34
Yen, tu as entendu quelque chose
quand les elfes t'ont fait prisonnière.

651
00:40:34 --> 00:40:36
Tu as dit qu'ils avaient un dicton.

652
00:40:38 --> 00:40:40
[elle parle en langage ancien]

653
00:40:42 --> 00:40:44
Le passé ne se répétera pas.

654
00:40:46 --> 00:40:47
Francesca, la reine elfique

655
00:40:48 --> 00:40:51
voulait proposer autre chose à son peuple.

656
00:40:51 --> 00:40:52
Je pense la même chose.

657
00:40:54 --> 00:40:58
Geralt, tu m'as appris
à me battre, comme Calanthe.

658
00:40:58 --> 00:41:00
Yen, tu m'apprends
à canaliser mes pouvoirs,

659
00:41:00 --> 00:41:02
comme Sac-à-Souris.

660
00:41:03 --> 00:41:06
Peut-être est-ce la raison
pour laquelle la destinée nous a réunis ?

661

00:41:08 --> 00:41:12

Nenneke disait que j'avais le pouvoir
de modifier le cycle de la haine.

662

00:41:12 --> 00:41:14

Et je veux le faire.

663

00:41:15 --> 00:41:19

Je veux créer un équilibre entre les rois
et les mages et apaiser le Continent

664

00:41:19 --> 00:41:22

au lieu de continuer à monter
chaque espèce l'une contre l'autre.

665

00:41:22 --> 00:41:27

J'en ai plus qu'assez, je suis fatiguée
de ces destructions et de ces deuils.

666

00:41:32 --> 00:41:33

Je ne doute pas de toi, Ciri.

667

00:41:36 --> 00:41:38

Mais je doute du reste du monde.

668

00:41:39 --> 00:41:41

- C'est...

- [grondement]

669

00:41:41 --> 00:41:43

[musique inquiétante]

670

00:41:46 --> 00:41:48

Allons-nous-en. Tout de suite.

671

00:41:53 --> 00:41:55

[Yennefer] On est juste à côté.

672

00:42:08 --> 00:42:09

Tu es prête ?

673

00:42:10 --> 00:42:12

[Yennefer] On attend longtemps ?

674

00:42:12 --> 00:42:14

[Geralt] Jusqu'à
ce qu'elle les ait attirés à elle.

675

00:42:16 --> 00:42:18

- [soupire]
- Elle va y arriver.

676

00:42:20 --> 00:42:22

[pas lourds]

677

00:42:22 --> 00:42:24

[musique menaçante]

678

00:42:27 --> 00:42:29

[Rience] Cirilla de Cintra.

679

00:42:31 --> 00:42:32

Enfin seuls.

680

00:42:33 --> 00:42:36

Quoique, pas tout à fait.
Je suis venu accompagné, cette fois-ci.

681

00:42:45 --> 00:42:46

[elle grogne]

682

00:42:52 --> 00:42:54

La dernière fois,
je t'ai battu par la ruse.

683

00:42:55 --> 00:42:56
Cette fois, tu vas subir ma magie.

684

00:43:12 --> 00:43:16
- [homme] Par ici, venez, vite !
- Tout joue en ma faveur !

685

00:43:16 --> 00:43:19
- [Yarpen] Ne parle pas trop vite !
- [cris de guerre des nains]

686

00:43:22 --> 00:43:23
C'est bien trop facile.

687

00:43:29 --> 00:43:30
[Yennefer] Geralt !

688

00:43:31 --> 00:43:32
[Rience] Merde !

689

00:43:33 --> 00:43:34
Allez !

690

00:43:48 --> 00:43:50
[musique intense]

691

00:43:53 --> 00:43:55
[Ciri] Tu peux le garder ouvert ?

692

00:43:55 --> 00:43:58
Ce portail dégage
une énergie chaotique rare.

693

00:43:58 --> 00:44:01
Je vais faire de mon mieux.
On doit attendre Geralt.

694
00:44:02 --> 00:44:04
[Yarpen] Attention aux archers ! À terre !

695
00:44:14 --> 00:44:16
- Où est la caravane ?
- C'est elle, le plus important.

696
00:44:23 --> 00:44:26
- Vous connaissez les ordres. En avant !
- Quoi ?

697
00:44:27 --> 00:44:28
Merde !

698
00:44:37 --> 00:44:38
[Ciri] Maintiens-le ouvert.

699
00:44:44 --> 00:44:45
[crie]

700
00:44:50 --> 00:44:53
- [hurlement]
- T'as pas l'air si exceptionnelle.

701
00:44:57 --> 00:44:58
[homme] Salopard !

702
00:45:02 --> 00:45:02
[Yarpen] Vas-y.

703
00:45:03 --> 00:45:05
[Jaskier] Viens.
Je vais m'occuper de toi, je suis là.

704

00:45:09 --> 00:45:11
Tu dis que tu es une elfe.

705

00:45:12 --> 00:45:13
Elle, elle est Hen Ichaer.

706

00:45:14 --> 00:45:15
- Et sa place est avec...
- Moi !

707

00:45:15 --> 00:45:17
- [grondement]
- [Francesca crie]

708

00:45:19 --> 00:45:21
[Filavandrel] On doit la sortir d'ici !

709

00:45:21 --> 00:45:22
Reviens, Geralt !

710

00:45:25 --> 00:45:27
[des voix chuchotent en langage ancien]

711

00:45:28 --> 00:45:30
[Rience] Ta magicienne est dépassée.

712

00:45:43 --> 00:45:44
[crie]

713

00:45:50 --> 00:45:52
[hurlements]

714

00:45:54 --> 00:45:56
Les elfes sont venus capturer Ciri.

715
00:45:58 --> 00:46:00
[Yarpen] Par ici !

716
00:46:01 --> 00:46:03
[musique d'action]

717
00:46:31 --> 00:46:35
[elfe] Attention aux flèches !
Allez, allez, allez ! Par ici !

718
00:46:41 --> 00:46:43
[Yarpen] Vous allez tous crever,
maudits Écureuils !

719
00:46:43 --> 00:46:45
Cours. Replie-toi.

720
00:46:45 --> 00:46:47
- Repliez-vous !
- Repliez-vous !

721
00:46:47 --> 00:46:49
Repliez-vous ! Suivez-moi, vite !

722
00:46:49 --> 00:46:51
Viens, suis-moi, allez, debout, viens.

723
00:46:56 --> 00:46:57
Oh !

724
00:46:57 --> 00:46:58
Oh, ho-ho !

725
00:47:00 --> 00:47:02
Je la tiens ! Je l'ai !

726

00:47:08 --> 00:47:09
On doit s'en aller.

727

00:47:09 --> 00:47:10
[elfe] On se replie !

728

00:47:10 --> 00:47:12
[Jaskier gémit]

729

00:47:12 --> 00:47:16
Si je meurs, promets-moi que Valdo Marx
ne jouera pas à mes obsèques.

730

00:47:16 --> 00:47:18
[Geralt] Tu vas t'en sortir.

731

00:47:19 --> 00:47:20
En revanche, pour ton luth...

732

00:47:21 --> 00:47:22
ce sera plus compliqué.

733

00:47:23 --> 00:47:24
[Yarpen] T'as aidé mes hommes.

734

00:47:26 --> 00:47:27
Je te remercie.

735

00:47:28 --> 00:47:29
Jaskier.

736

00:47:30 --> 00:47:33
Tu es l'appât le plus courageux
qui ait jamais existé.

737

00:47:33 --> 00:47:34
Ouh !

738
00:47:35 --> 00:47:36
[Jaskier grogne]

739
00:47:36 --> 00:47:39
Promets-moi qu'on ne refera jamais ça.

740
00:47:41 --> 00:47:43
Je te remercie, Jaskier.

741
00:47:51 --> 00:47:55
[Geralt] Tu dis que ce portail était
différent de tous ceux que tu as connus.

742
00:47:55 --> 00:47:56
Dans quel sens ?

743
00:47:57 --> 00:47:59
[Yennefer] Il était obscur.

744
00:47:59 --> 00:48:00
Il m'a dominée.

745
00:48:02 --> 00:48:04
Je sens encore ses résidus.

746
00:48:04 --> 00:48:08
Rience n'est pas le seul mage
malfaisant qu'on doit affronter.

747
00:48:09 --> 00:48:11
Quelqu'un de puissant le manipule.

748
00:48:11 --> 00:48:14

Mets les bouchées doubles
pour former Ciri.

749

00:48:14 --> 00:48:16
Je vais travailler plus.

750

00:48:16 --> 00:48:18
Il ne s'agit pas de tes compétences.

751

00:48:18 --> 00:48:21
Il s'agit des miennes.
J'ai besoin de renforts.

752

00:48:21 --> 00:48:23
- Si je pouvais voir Tissaia...
- Non.

753

00:48:25 --> 00:48:29
Tu ignores à quel point c'est dur
d'incarner un pouvoir sans y avoir accès.

754

00:48:29 --> 00:48:31
Aller à Aretuza
ne peut être la seule solution.

755

00:48:31 --> 00:48:33
C'est la meilleure pour elle.

756

00:48:33 --> 00:48:34
Vraiment ?

757

00:48:37 --> 00:48:38
Accompagne-nous.

758

00:48:38 --> 00:48:40
Veille à sa sécurité.

759

00:48:41 --> 00:48:43
[Ciri] Tout ce que je veux,

760

00:48:44 --> 00:48:47
c'est que nous restions tous ensemble.

761

00:48:50 --> 00:48:52
[Yennefer] Je peux y arriver.

762

00:48:54 --> 00:48:56
Si tu trouves le moyen
de me faire confiance.

763

00:49:03 --> 00:49:05
Je dois trouver Rience pour l'éliminer.

764

00:49:08 --> 00:49:09
Je ne peux pas venir avec vous.

765

00:49:12 --> 00:49:14
Et on ne peut pas venir avec toi.

766

00:49:16 --> 00:49:18
Alors on va devoir se séparer.

767

00:49:25 --> 00:49:30
[Francesca]
♪ Jeune Baldrin sous le sol gît ♪

768

00:49:31 --> 00:49:35
♪ Fauché par la barbarie ♪

769

00:49:36 --> 00:49:40
♪ Fier Hogal jure sur sa vie ♪

770

00:49:41 --> 00:49:45
♪ De verser le sang honni ♪

771

00:49:46 --> 00:49:49
♪ Brave Hogal sous le sol gît ♪

772

00:49:51 --> 00:49:55
♪ Sa vengeance inassouvie ♪

773

00:49:55 --> 00:49:57
Elle a perdu un frère !

774

00:49:57 --> 00:49:59
Et moi, j'en ai perdu dix de plus.

775

00:49:59 --> 00:50:02
On était censés attaquer
une caravane ensemble.

776

00:50:02 --> 00:50:04
Elle nous a menti.

777

00:50:06 --> 00:50:07
Tous ces morts,

778

00:50:08 --> 00:50:09
pour une seule gamine.

779

00:50:20 --> 00:50:22
[Dara halète]

780

00:50:25 --> 00:50:27
Tu connaissais la fille.

781

00:50:27 --> 00:50:28
[grogne]

782

00:50:29 --> 00:50:31
La princesse Cirilla de Cintra.

783

00:50:33 --> 00:50:34
Je les avais mis en garde.

784

00:50:34 --> 00:50:36
Elle n'amène que la mort.

785

00:50:36 --> 00:50:38
Le problème, ce n'est pas elle.

786

00:50:39 --> 00:50:40
C'est l'autre, là.

787

00:50:41 --> 00:50:42
J'en ai assez.

788

00:50:42 --> 00:50:44
J'ai trop perdu des miens.

789

00:50:47 --> 00:50:48
Où vas-tu ?

790

00:50:49 --> 00:50:52
Demander de l'aide à un vieil ami.

791

00:50:53 --> 00:50:56
- [hennissement]
- [Gallatin] Yah !

792

00:51:11 --> 00:51:12
Geralt.

793

00:51:17 --> 00:51:20
Où que tu ailles, reviens, je t'en prie.

794
00:51:22 --> 00:51:23
Dès que possible.

795
00:51:25 --> 00:51:28
Jaskier m'attend à Ban Gleán.

796
00:51:29 --> 00:51:30
Mais on se reverra bientôt.

797
00:51:50 --> 00:51:51
Je veille sur elle.

798
00:51:52 --> 00:51:54
Quoi que tu penses de moi,

799
00:51:55 --> 00:51:56
je t'en fais la promesse.

800
00:51:58 --> 00:52:00
Je sais que tu veilles sur elle.

801
00:52:04 --> 00:52:05
Yen, je...

802
00:52:05 --> 00:52:07
Dis-moi que ce ne sont pas des adieux.

803
00:52:11 --> 00:52:14
Que d'autres belles soirées
nous attendent.

804
00:52:17 --> 00:52:18
Et que d'ici là,

805

00:52:20 --> 00:52:22
tu penseras parfois à moi,

806

00:52:23 --> 00:52:24
à ta manière.

807

00:52:32 --> 00:52:34
Je t'en fais la promesse.

808

00:52:35 --> 00:52:37
[musique poignante]

809

00:52:53 --> 00:52:57
[Jaskier] Ces derniers jours...
ont été plutôt mouvementés.

810

00:52:58 --> 00:53:01
Et j'ai repensé à votre... offre généreuse.

811

00:53:01 --> 00:53:03
- Quelle excuse, cette fois ?
- J'accepte.

812

00:53:05 --> 00:53:06
Ciri est en danger.

813

00:53:07 --> 00:53:09
Et toutes les personnes
qui l'entourent aussi.

814

00:53:10 --> 00:53:11
Des gens que j'aime.

815

00:53:12 --> 00:53:15
Mieux vaudrait qu'elle soit en lieu... sûr.

816

00:53:15 --> 00:53:18

Et vous m'avez bien vendu la Rédanie.

817

00:53:18 --> 00:53:19

Le lieu...

818

00:53:20 --> 00:53:23

[soupir dégoûté]

L'endroit idéal où s'installer.

819

00:53:23 --> 00:53:24

Merveilleux.

820

00:53:25 --> 00:53:27

- Nous la ramènerons dès ce soir.

- [Jaskier] Non.

821

00:53:30 --> 00:53:31

Pas encore.

822

00:53:33 --> 00:53:36

Il y a un mage
qui aime particulièrement le feu.

823

00:53:38 --> 00:53:39

Rience.

824

00:53:40 --> 00:53:43

- Je vois de qui il s'agit.
- Débarrasse-toi de ce mage.

825

00:53:45 --> 00:53:47

Débarrasse-toi de lui et...

826

00:53:49 --> 00:53:51

ça te permettra
de gagner la confiance de Ciri,

827

00:53:52 --> 00:53:53
celle de Geralt

828

00:53:55 --> 00:53:56
et la mienne.

829

00:53:58 --> 00:54:00
[musique sombre]

830

00:54:08 --> 00:54:09
[Radovid soupire]

831

00:54:12 --> 00:54:13
Vous êtes doué, à ce jeu.

832

00:54:15 --> 00:54:17
[bâille]

833

00:54:18 --> 00:54:20
Peut-être. Si tu le dis, ma belle.

834

00:54:22 --> 00:54:23
"Ma belle" !

835

00:54:24 --> 00:54:26
[une cloche sonne]

836

00:54:39 --> 00:54:41
[musique mélancolique]

837

00:54:41 --> 00:54:42
[Yennefer] Cher ami,

838

00:54:44 --> 00:54:45
tu me manques déjà.

839

00:54:47 --> 00:54:49
Ou plutôt, tu nous manques déjà.

840

00:54:51 --> 00:54:53
Ton amie, Yennefer.

841

00:54:56 --> 00:54:59
Post-scriptum : si jamais Ciri
ne trouve pas Aretuza à son goût,

842

00:55:00 --> 00:55:02
j'ai un autre refuge en vue.

843

00:55:04 --> 00:55:07
Une maison de poupée,
près d'un élevage de calamars.

844

00:55:17 --> 00:55:18
[Geralt] Chère amie.

845

00:55:19 --> 00:55:21
[le tonnerre gronde]

846

00:55:21 --> 00:55:23
Pendant Belleteyn, tu m'as demandé

847

00:55:24 --> 00:55:28
si j'étais parti après nos belles soirées
ensemble parce que j'avais peur.

848

00:55:30 --> 00:55:31
Peut-être bien.

849

00:55:34 --> 00:55:38

Peut-être est-ce
ce qui m'a conduit à cet instant précis.

850

00:55:38 --> 00:55:39

[le tonnerre éclate]

851

00:55:40 --> 00:55:43

Aujourd'hui, pour la première fois,

852

00:55:45 --> 00:55:47

je comprends réellement ce qu'est la peur.

853

00:55:47 --> 00:55:49

[musique intense]

854

00:55:50 --> 00:55:53

J'ai peur
de ne jamais vous revoir, Ciri et toi.

855

00:55:54 --> 00:55:57

Tant de choses sont incertaines
sur ce Continent.

856

00:55:57 --> 00:55:59

[Rience gémit]

857

00:55:59 --> 00:56:00

[clic]

858

00:56:00 --> 00:56:05

[Geralt] Les dangers que nous avons perçus
augurent d'un avenir encore plus menaçant.

859

00:56:05 --> 00:56:07

[Rience gémit de douleur]

860
00:56:07 --> 00:56:08
[craquement]

861
00:56:08 --> 00:56:10
[soupir de surprise]

862
00:56:13 --> 00:56:14
[soupire]

863
00:56:20 --> 00:56:22
[Geralt] Mais sache néanmoins, Yen,

864
00:56:23 --> 00:56:26
que j'apprendrai à te refaire confiance.

865
00:56:28 --> 00:56:30
Toi, Ciri et moi,

866
00:56:30 --> 00:56:32
nous sommes voués à être ensemble.

867
00:56:34 --> 00:56:35
Ton ami,

868
00:56:37 --> 00:56:38
Geralt.

869
00:56:48 --> 00:56:50
[musique sombre]

870
00:57:09 --> 00:57:10
[musique épique]

THE WITCHER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

